Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli będziesz przysięgał: (Jak) żyje JAHWE, w prawdzie, z uczciwością i w sprawiedliwości,\* wtedy narody błogosławić sobie będą w Nim i w Nim się chlubić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli będziesz przysięgał: Jak żyje JAHWE, szczerze, uczciwie i sprawiedliwie, wtedy narody błogosławić sobie w Nim będą i Nim będą się chlubić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przysięgniesz: Jak żyje JAHWE w prawdzie, w sądzie i w sprawiedliwości. Wtedy narody będą sobie błogosławić w nim i w nim będą się chlubić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przysiężeszli w prawdzie, w sądzie i w sprawiedliwości, mówiąc: Jako żyje Pan; tedy błogosławić sobie w nim będą narody, i w nim się przechwalać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz przysięgać: Żywie PAN! w prawdzie i w sądzie, i w sprawiedliwości, i będą go błogosławić narodowie, i jego będą chwalić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś będziesz przysięgał: ”Na życie Pana”, zgodnie z prawdą, słusznie i sprawiedliwie, narody będą sobie wiecznie błogosławić dzięki tobie i będą się tobą chlubić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jeżeli będziesz przysięgał: "Żyje Pan" szczerze, uczciwie i sprawiedliwie, wtedy narody będą sobie życzyć błogosławieństwa takiego jak twoje i tobą będą się chlubić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I jeśli będziesz przysięgał: Na życie PANA!, zgodnie z prawdą, według prawa i w sprawiedliwości, to narody będą w Nim sobie błogosławić i Nim będą się chlubić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli będziesz przysięgał: «Na życie PANA» zgodnie z prawdą, uczciwie, sprawiedliwie, to narody będą sobie wzajemnie życzyć takiego błogosławieństwa jak twoje i będą się nim chlubić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy przysięgać będziesz: ”Na życie Jahwe!” szczerze, prawdziwie i sprawiedliwie, błogosławione i chwałą okryte będą przez ciebie narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і клястиметься: Живе Господь, правдою на суді і праведністю, і поблагословляться в ньому народи і в ньому похвалять Бога в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przysięgniesz: WIEKUISTY żyje w prawdzie, w sądzie i sprawiedliwości wtedy w Nim będą sobie życzyć błogosławieństwa narody oraz w Nim się przechwalać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli przysięgniesz: ʼJako żyje JAHWE w prawdzie, w sprawiedliwości i w prawości!ʼ, to w nim narody będą sobie błogosławić i w nim będą się chlubić”. |

1. 1) <x>30 19:18</x>; <x>50 6:4-9</x>; <x>50 10:20</x> [↑](#footnote-ref-2)